

Список литературы

1. Голованова Е.С. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития // Вестник Челябинского гос. ун-та. 2013. № 24 (315). С. 13–18.
2. Кравченко А.В. Знак, значение, знание. Очерк когнитивной философии языка. Иркутск: Иркут. обл. тип., 2001. 260 с.
3. Дзюба Е.В. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие для высших учебных заведений. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2018. 280 с.
4. Экспериментальный синтаксический словарь: русские глагольные предложения / под общ. ред. Л.Г. Бабенко. М.: Флинта: Наука, 2002. 464 с. URL: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=3002> (дата обращения: 25.03.2021).
5. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций. Тамбов.: Изд. дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. 236 с.

УДК 811'42:070:004.773

Е. В. Сажина

УО «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины», Гомель, Республика Беларусь

ИНТЕРАКТИВНЫЙ АСПЕКТ КОММУНИКАЦИИ В ПОЛЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ПЕЧАТНЫХ СМИ

В настоящей статье рассматривается вопрос о соотношении понятий «коммуникация», которая является частью полемического дискурса печатных СМИ, и «интеракция», которая представляет собой отдельный коммуникативный акт в цепи коммуникативных актов, совершаемых участниками коммуникации, и представляет собой часть коммуникативного процесса. Приводятся определения исследуемых понятий. В ходе практического анализа полемического дискурса печатных СМИ устанавливаются лингвистические маркеры интерактивности исследуемого дискурса.

Ключевые слова: *коммуникация, общение, интеракция, контакт, полемический дискурс печатных СМИ, диалог.*

Коммуникация и ее аспекты уже многие десятилетия находятся в центре внимания ученых-лингвистов, поскольку под влиянием экстралингвистических факторов наблюдаются изменения не только в функциональных аспектах языка как средства коммуникации, но и происходят изменения в

структуре данного рода деятельности, что также обусловлено динамичной природой самой коммуникации. Коммуникация, в свою очередь, является неотъемлемой частью дискурса, состоящего из единиц речевой деятельности, которым свойственны синтаксические, семантические и прагматические характеристики. Проанализировав различные подходы к определению концепта «дискурс», вслед за М.Ю. Олешковым, мы придерживаемся выводов о том, что «это текущая речевая деятельность, обслуживающая коммуникативную сферу, и возникающие в результате этой деятельности тексты, реализуемые в семиотическом пространстве с помощью вербальных и невербальных знаков, имеющие определенную структуру (модель речевой деятельности в виде последовательности речевых актов), жанровые особенности и прецедентный тезаурус» [1].

Наше внимание в настоящей работе обращено к анализу коммуникативной составляющей полемики дискурса печатных СМИ, в целом, и ее интерактивного аспекта, в частности, поскольку исследуемый нами дискурс интерактивен в том смысле, что между его участниками – автором проблемной статьи (адресантом) и читателями (адресатами) – осуществляется взаимодействие, взаимное влияние друг на друга, которые имеют свою специфику как в формальном, так и в функциональном плане.

Прежде всего необходимо разграничить понятия «коммуникация» и «интеракция», поскольку многие исследователи склонны их отождествлять. Следует отметить, что эти понятия синонимичны, но не тождественны, так как важным определяющим элементом интеракции является физическое присутствие коммуникантов, возможность взаимно воспринимать друг друга [2, с. 463], что расширяет границы понятия интеракции, соотнося ее с социальным действием. В то же время интеракция представляет собой коммуникацию в том смысле, что коммуникация включает в себя интерактивный аспект, стимулирующий коммуникативные интенции к получению результата в виде контакта между участниками коммуникации и их совместных действий с намерением передать то или иное смысловое содержание.

Другими словами, коммуникация, предполагающая передачу информации от одного коммуниканта другому/другим, реализуется в форме коммуникативных актов (речевых актов) в устной или письменной форме, в рамках определенного коммуникативно-прагматического пространства, в котором участники, для которых возможны одинаковые или разные социальные статусы и которые выполняют определенные социальные роли, взаимодействуют друг с другом.

Интеракция представляет собой отдельный коммуникативный акт и является лишь только одним из звеньев в цепи коммуникативных актов, совершаемых разными говорящими, и представляет собой часть коммуникативного процесса.

Лингвистическими маркерами интеракции в полемическом дискурсе печатных СМИ прежде всего выступают поступающие отклики читателей на проблемную статью, которые на уровне отдельных информационных фрагментов-реплик из текстов статьи и откликов так же, как и реплик, представляющих собой весь текст проблемной статьи и тексты откликов маркируют вступление коммуникантов в процесс интеракции. Помимо этого, в полемическом дискурсе присутствуют вопросы адресанта из текста проблемной статьи и ответы адресатов на них в откликах читателей. Такая интеракция характеризуется отсроченностью во времени, вызванной дистантностью между ее участниками.

Так, например, на статью *Were Sanctions Right?* [The New York Times. 2003, 27 July] поступило 1234 отклика, в то время как статья *Letwin Offers Pain for No Gain* [The Guardian. 2004, 18 Feb.] получила наименьшее количество откликов – 78.

В следующем примере мы обнаруживаем присутствие ответов читателей на вопрос/вопросы, содержащиеся в проблемной статье:

Адресант: Experts believe a shift in focus in the criminal justice system <...> has combined with targeted gun and drug crime policies to alter the ethnic balance of convictions. Traditionally, white males carry out a far higher proportion of burglaries, <...>. Do they really have the right to think so?

Адресат: My point is No. I certainly cannot claim to be able to fully understand what it is like to be a Black person. Neither can the converse ever be true.

Другим признаком реализации интерактивной составляющей полемической коммуникации в исследуемом дискурсе является установление контакта, что на языковом уровне подтверждается присутствием обращением, которое может быть выражено как именем собственным (сюда мы относим также псевдонимы читателей), так и именем нарицательным:

1. *Адресант (jearson45) – Diurna, just two points and I will try to be brief (a noble virtue) <...>. Secondly, the internet is no big deal <...>.*

Адресат (diurna) – Jearson45 – Bravo! Excellent!

2. *Адресант (Rafih) – You are very complex my friend here is some facts which may not know*

Адресат (Nicole) – You obviously haven't had a whiff of that which is scientific rigour in observation.

В целом коммуникативные интеракции могут иметь характер бесед, ссор, дискуссий, дебатов, массовых собраний и т.д. В полемическом дискурсе печатных СМИ имеет место полемика как форма интерактивного взаимодействия, в ходе которой коммуниканты достигают стратегические цели, используя набор определенных тактик, исследованию которых в настоящее время уделяется особое внимание.

Таким образом, мы приходим к выводу, что полемический дискурс печатных СМИ, чьим неотъемлемым элементом является коммуникативная деятельность представителей современного общества, интерактивен, что определяется вступлением его участников во взаимодействие посредством проблемной статьи и откликов на нее в поисках решения актуальной проблемы.

1. Олешков М.Ю. Моделирование коммуникативного процесса: монография. Нижний Тагил: Нижнетагил. гос. социально-пед. акад., 2006. 335 с.

2. Jackel M. Interaction. Soziologische Anmerkungen zu einem Begriff // Rundfunk und Fernsehen. 1995. Vol. 43, № 4. S. 463–476.

УДК 81'16

Д. О. Седова

ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет», Курск,
Российская Федерация

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИДИОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

В данной статье раскрываются сложности, возникающие при переводе пословиц и поговорок с английского языка на русский, а также актуальность данной проблемы сегодня. Уделяется внимание связи между английскими и русскими пословицами и поговорками и категориям при переводе пословиц и поговорок с английского языка на русский. Рассматриваются способы разрешения сложностей при попытке понимания исходного варианта пословиц при переводе на русский язык. Делается вывод о способах перевода английских пословиц и поговорок на русский язык и наглядно демонстрируется разница дословного перевода и подходящего для понимания смысла и тонкостей английских пословиц и поговорок русскому человеку.

Ключевые слова: *английский язык, русский язык, пословица, поговорка, перевод, сложности перевода, связь языков, разность и схожесть языков.*

Пословицы и поговорки являются широко распространённым жанром устного народного творчества. Именно они сопровождают людей с давних времен. В них удивительно сжато, в то же время ёмко, точно и убедительно фиксируется и передаётся из поколения в поколение веками накопленный опыт народа, духовные ценности, мировоззрение и, конечно же, сама исто-